

German Civil Code (1896)	Revised Civil Code of Japan (1896)	Civil and Commercial Code (1925)
§ 294. — The performance must be actually tendered to the creditor in the manner in which it is to be effected.	Article 493. — (1 <sup>st</sup> sentence) Tender of performance must be actually made in accordance with the intent and purpose of the obligation;	มาตรา ๒๐๘ — (1 <sup>st</sup> paragraph) การชำระหนี้จะให้สำเร็จผลเป็นอย่างไรใด ลูกหนี้จะต้องขอปฏิบัติชำระหนี้ต่อเจ้าหนี้เป็นอย่างนั้นโดยตรง
§ 295. — (1 <sup>st</sup> sentence) A verbal tender by the debtor is sufficient if the creditor has declared to him that he will not accept the performance, or if for effecting the performance an act of the creditor is necessary, e.g. if the creditor has to take away the thing owed.	(2 <sup>nd</sup> sentence) but if the creditor has refused to receive the same beforehand, or when an act of the creditor is necessary for the performance of the obligation, it is sufficient if he is notified that preparation for performance has been made and called upon to receive same.	(2 <sup>nd</sup> paragraph) (1st sentence) แต่ถ้าเจ้าหนี้ได้แสดงแก่ลูกหนี้ จะไม่รับชำระหนี้ก็ดี หรือเพื่อที่จะชำระหนี้จำเป็นที่เจ้าหนี้จะต้องกระทำการอย่างใดอย่างหนึ่งก่อนก็ดี ลูกหนี้จะบอกกล่าวแก่เจ้าหนี้ว่า ได้เตรียมการที่จะชำระหนี้ไว้พร้อมเสร็จแล้วให้เจ้าหนี้รับชำระหนี้ นั้น เท่านี้ก็นับว่าเป็นการเพียงพอแล้ว
(2 <sup>nd</sup> sentence) A summons to the creditor to do the necessary act is equivalent to tender of performance.		(2 <sup>nd</sup> sentence) ในกรณีเช่นนี้ท่านว่าคำบอกกล่าวของลูกหนี้ นั้นก็เสมือนกับคำขอปฏิบัติชำระหนี้